

น่านู้แต่ ไม่ยกู้



วสันต์ เจริญประไพ

ในชีวิตประจำวันของคนทั่วไป นอกเหนือจากภารกิจประจำที่ต้องปฏิบัติกันแล้วสิ่งหนึ่งที่เปรียบเสมือนกับยาวิเศษที่ช่วยในการเพิ่มเติมความรู้ในด้านต่าง ๆ ไม่ว่าจะเป็นสภาวะการเปลี่ยนแปลงรอบ ๆ ตัวเราเทคโนโลยีใหม่ ๆ ความเคลื่อนไหวของสถานการณ์ต่าง ๆ และอื่น ๆ อีกมากมายจะถูกนำมาเผยแพร่ให้บุคคลผู้สนใจทั่วไปได้รับทราบถึงความเป็นไปในเรื่องนั้น ๆ จะเห็นได้ว่าในแต่ละวันผู้คนได้ใช้เวลาส่วนหนึ่งให้ความสนใจในข่าวสารต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นอาจจะกระทำได้โดยการฟังวิทยุ ดูโทรทัศน์ อ่านหนังสือพิมพ์ รับฟังจากผู้อื่น เป็นต้น

สื่อที่ใช้ในการเผยแพร่ข่าวสารที่สำคัญมากที่สุดอันหนึ่งก็คือ หนังสือพิมพ์รายวัน ซึ่งได้มีการตีพิมพ์ออกมาจำหน่ายหลายฉบับด้วยกัน ผู้คนส่วนใหญ่นิยมอ่านข่าวสารจากหนังสือพิมพ์ เพราะไม่มีข้อจำกัดทางด้านเวลาจะอ่านเมื่อไรก็ได้ จะเลือกอ่านเฉพาะเรื่องใดเรื่องหนึ่งก็ได้ นอกจากนั้นอุปกรณ์ที่จะต้องใช้ก็มีเพียงแต่หนังสือพิมพ์เท่านั้น ไม่เหมือนกับสื่ออื่น ๆ ที่ต้องใช้อุปกรณ์ประกอบในการรับฟังหรือทั้งฟังและดูและบางครั้งต้องจำใจฟังหรือจำใจดูอีกด้วย ดังนั้นหนังสือพิมพ์จึงนับได้ว่ามีบทบาทอย่างมากในการสื่อสาร รูปแบบของข่าวสารที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์ไม่ว่าจะเป็นฉบับไหน ใคร

เป็นเจ้าของ ส่วนใหญ่จะเหมือนกัน จะแตกต่างกันบ้างก็เพียงเล็กน้อยเท่านั้นประเภทของข่าวสารที่นำเสนอ มักจะแบ่งเป็นประเภทใหญ่ ๆ เช่น ข่าวอาชญากรรม ข่าวการเมือง ข่าวเศรษฐกิจ ข่าวกีฬา ข่าวบุคคลและเหตุการณ์ต่าง ๆ ที่สำคัญและข่าวบันเทิง เป็นต้น หนังสือพิมพ์ที่ประชาชนส่วนใหญ่ชอบอ่านก็คือหนังสือพิมพ์รายวันภาษาไทย เพราะง่ายต่อการเข้าใจ แต่ก็ยังมีบุคคลบางกลุ่ม บางพวก ที่นิยมอ่านหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษ ทั้งนี้คงมิใช่ความโก้เก๋ แต่หนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษได้ให้ความรู้ทางด้านภาษาอังกฤษและสาระที่สำคัญในบางเรื่อง นอกจากนี้ยังเป็นการฟื้นฟูหรือ

* อาจารย์ประจำคณะบริหารธุรกิจ มหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิต

บททวนความรู้ทางด้านภาษาอังกฤษ ไครก็ตามที่ใช้หรือคลุกคลีกับภาษาอังกฤษคงพอทราบว่าภาษาอังกฤษนั้น หากไม่มีการใช้หรือฝึกฝนสม่ำเสมอแล้ว โอกาสจะลืมไม่ว่าจะเป็นโครงสร้างของประโยค ความหมายของศัพท์ หรืออะไรต่ออะไรอีกมากมายเป็นไปได้มากที่สุด

ก่อนที่พวกเราจะเริ่มอ่านข่าวภาษาอังกฤษนั้น ขอให้ทำความรู้จักกับส่วนที่สำคัญ ๆ ของรูปแบบในการนำเสนอข่าวภาษาอังกฤษ

Headline

- จะแบ่งเป็น 3 ส่วนคือ Main, Deck และ Kicker ในแต่ละส่วนจะทำหน้าที่คล้าย ๆ กันคือ ทำหน้าที่พาดหัวข่าว

Main Headline

- คือส่วนของการพาดหัวข่าว ซึ่งส่วนใหญ่จะเป็นตัวอักษรพิมพ์ที่ใหญ่ที่สุดและชัดเจนที่สุด จะปรากฏอยู่บนหน้าแรกของหนังสือพิมพ์ที่มีลักษณะในการจูงใจให้ผู้อ่านติดตามรายละเอียดทั้งหมดของข่าวสารนั้น ๆ

Deck

- จัดได้ว่าเป็น Headline ลำดับที่ 2 คือรองลงมาจาก Main, Deck จะถูกวางรูปแบบไว้ตรงกลางระหว่าง Headline และเรื่องราวของข่าวนั้น ๆ

Kicker

- เป็นการนำเสนอข่าวที่สำคัญอีกส่วนหนึ่ง เพื่อที่จะทำให้ Headline นั้นชัดเจนมากยิ่งขึ้น ตำแหน่งของ Kicker จะปรากฏอยู่ข้างบนหรือก่อนบรรทัด Headline ข้อที่น่าสนใจก็คือ ข่าวทุก ๆ เรื่องไม่จำเป็นต้องมี Kicker

Date line

- เป็นการบอกให้ผู้อ่านทราบถึง วันที่และสถานที่ของเหตุการณ์นั้น ๆ ตัวอย่างเช่น (London, Aug 15) ก็หมายความว่าเหตุการณ์นั้นเกิดขึ้นที่กรุงลอนดอน เมื่อวันที่ 15 สิงหาคม หรือบางครั้งบรรทัด Date line จะบอกถึงแหล่งข่าว เช่น (AP) หรือ (UPI) ก็คือ Associated Press และ United Press International

Lead

- คือ 2-3 ประโยคแรกของแต่ละข่าวเป็นการสรุปย่อเรื่องราวของข่าว หรือเหตุการณ์ในเรื่องนั้น ๆ

Cut

- จะหมายถึงรูปภาพ รูปกราฟ หรือแผนที่ ฯลฯ

Cutline or caption

- ประโยคอธิบายรูปภาพ

จากส่วนสำคัญต่าง ๆ ในการนำเสนอข่าวที่ได้อธิบายไว้ข้างต้นนี้ เพื่อให้ให้ผู้อ่านได้เข้าใจลึกซึ้งยิ่งขึ้น ขอให้ดูตัวอย่างประกอบ

จากตัวอย่างของข่าวนี้นี้จะเห็นว่า Main Headline มีวัตถุประสงค์ที่จะบอกให้ผู้อ่านทราบว่าข่าวนี้นี้เกี่ยวกับอะไร วิธีการเขียน Main Headline นั้นส่วนใหญ่มักนิยมเขียนกันสั้น ๆ และเข้าใจง่าย อาจจะเป็นเพราะมีข้อจำกัดในด้านเนื้อที่ Main Headline จึงมักนิยมเขียนในรูปแบบของการเขียนโทรเลข เพราะเพียงแต่ผู้อ่านใช้เวลาเพียงแค่ว่าพริบตาเดียว หรือเพียงแค่ชั่วเล็งเห็นหัวข่าว ก็สามารถเข้าใจได้ว่าข่าวดังกล่าวว่าด้วยเรื่องอะไรสำหรับความหมายใน Main Headline นี้

Hijackers Free 24 Women

สลัดอากาศปล่อยผู้หญิง 24

คน เป็นอิสระ

Hijacker มีความหมายถึง สลัด

อากาศ โจรเวหา

Free มีความหมายถึง ปล่อยให้

เป็นอิสระ, มีอิสรภาพ

ที่นี้ลองมาดูทางด้าน Kicker จะ

เห็นว่าประโยคที่ปรากฏอยู่ใน Kicker

นั้นเป็นการบอกกล่าวเพิ่มเติมในบาง

สิ่งถึงแม้ว่าจะมีรายละเอียดทั้งหมด

ปรากฏอยู่ในรายงานข่าวแล้วก็ตาม

แต่หากว่าเราอ่าน Headline ให้ครบ

ทั้งหมด (อย่าลืมว่า Kicker ก็เป็นหนึ่งใน

Headline) ก็สามารถทราบได้

ทันทีว่าในจำนวนผู้หญิง 24 คน ที่ถูก

ปลดปล่อยนั้น ได้มีผู้หญิงคนไทย

3 คน รวมอยู่ด้วย

Three Thai, hostages released

ปลดปล่อยตัวประกันคนไทย 3 คน

Hostage = ตัวประกัน,

เชลย

Release = ปลดปล่อย, แก่ปลด-

เปลื้อง

นอกจาก Main และ Kicker

แล้วอีกส่วนหนึ่งที่จัดได้ว่าเป็น Head-

line ซึ่งนักข่าวนิยมเรียกว่า Deck

หรือบางครั้งก็เรียกว่า Lead Out

คือเป็นส่วนที่เสริมข้อความใน Head-

line อีกทีหนึ่ง ในข่าวนี้นี้จะเห็นได้ว่า

นอกเหนือจากใจความใน Main และ

Kicker ที่พอจะสรุปได้ว่าจากการที่

สลัดอากาศได้ปลดปล่อยตัวประกัน

24 คน และใน 3 คนเป็นคนไทยนั้น

สลัดอากาศยังได้ประกาศเตือนอีกว่า

เวลาใกล้จะหมดลงแล้ว

ตัวอย่างข่าว

Main Headline

Kicker

Three Thai hostages released

Hijackers free 24 women

• Hijackers warn 'time is running out'

Manama, Bahrain (UPI, AP) — The hijackers of a Kuwaiti jumbo jet, holding about 80 hostages on a runway in Iran, said yesterday they will not back down and warned "time is running out" for Kuwait to free 17 jailed extremists, Iran said.

Iran's official Islamic Republic News Agency (IRNA) said a Kuwaiti delegation arrived yesterday in Mashad, in north-eastern Iran near the Soviet and Afghan borders, to help negotiate the release of the hostages, who reportedly include three members of the Kuwaiti ruling family.

IRNA said the hijackers freed 24 women passengers — including three Thais — following talks on Tuesday with an Iranian negotiating team headed by Deputy Prime Minister Ali Reza Moayeri.

A Philippine stewardess, among the 24 passengers freed, said there were seven to 10 hijackers, IRNA reported.

The hijackers seized

Flight KU422 on Tuesday on a flight from Bangkok to Kuwait, forced it to land at Mashad Airport, 800 km east of Teheran, and threatened to destroy the plane unless Kuwait freed 17 Shi'ite Muslims jailed for the 1983 bombing of the US and French embassies.

The Kuwaiti Council of Ministers at an emergency meeting on Tuesday evening rejected the hijackers' demands as "blackmail" but agreed to send the delegation to Iran to "facilitate the task of the Iranian authorities", the Iranian news agency reported.

(In Bangkok, Thai po-

lice officials were informed yesterday about four passengers who may have boarded the plane with forged Bahraini passports, police said.

A senior police official, who spoke on condition of anonymity, said Bahraini officials had contacted Thailand about the possible forgeries.

The passenger list for Flight 422 carried the names of four people listed as carrying Bahraini passports. They were Ahmed Jaber Almansour, Hamad Aljalwan, Joma Zaid Alnakhla and Hamdan Rashed Alfawar.

No other information was available about the four).

Dateline

Deck

Lead

Editorial: Page 4



Cut

Somsri Harnsuwanich holds a picture of her daughter Chanya, one of the three Thai women freed yesterday by hijackers of a Kuwait Airlines jet in Iran.

Cutline or Caption



The hijackers of a Kuwait jumbo jet, holding about 80 hostages on a runway in Iran, said yesterday they will not back down and warned "time is running out" for Kuwait to free 17 jailed extremists, Iran said.

สลัดอากาศที่ได้จับตัวประกันประมาณ 80 คน ของสายการบินคูเวตในประเทศอิหร่านได้กล่าวว่า พวกเขาจะไม่ยอมยุติในข้อเรียกร้อง และได้ประกาศเตือนว่าคูเวตมีเวลาเหลือน้อยมากที่จะปลดปล่อยพวกหัวรุนแรงที่ถูกจำคุกอยู่จำนวน 17 คน

runway = ทางวิ่งสำหรับเครื่องบินขณะขึ้นลงที่สนามบิน

back down = ยอมแพ้ในข้อเรียกร้อง

extremists = พวกหัวรุนแรง
Cut = รูปภาพของบุคคลหรือสิ่งของที่เกี่ยวข้องในเหตุการณ์ ในภาพเป็นรูปภาพของมารดาที่กำลังแสดงรูปภาพของบุตรสาวตนเองที่ถูกจับเป็นตัวประกันและได้รับการปลดปล่อยเป็นอิสระในภายหลัง ตามเนื้อเรื่องของข่าว

Cutline or Caption = เป็นประโยคอธิบายถึงบุคคลที่ปรากฏตามในภาพ

ส่วนประกอบที่สำคัญของการนำเสนอข่าวสารก็จะมีเพียงเท่านี้ สำหรับท่านผู้อ่านที่ได้สละเวลาอ่านมาถึงตรงนี้ก็พอจะได้จะไปบ้างไม่มากก็น้อย โอกาสหน้าผู้เขียนจะพยายามหารูปแบบของการนำเสนอข่าวสารในประเภทต่าง ๆ มาเผยแพร่ให้ทราบกันต่อไป

Hijackers warn time is running

warn = เตือน บอกให้ทราบ แจ้งล่วงหน้า

run out = หมด สำหรับความหมายของประโยค

เวลาใกล้จะหมดลงแล้ว พอจะขยายความได้ว่า ช่วงเวลาที่สลัดอากาศได้กำหนดขึ้น เพื่อให้กระทำการอย่างใดอย่างหนึ่งเป็นการตอบแทนในการปลดปล่อยตัวประกัน แต่ปรากฏว่ายังไม่มีการตอบสนองจากการเรียกร้อง

สลัดอากาศจึงใช้ประโยคที่ว่า เวลา (ที่สลัดอากาศได้กำหนดไว้) ใกล้จะหมดลงแล้ว

Dateline ในข่าวนี้คือ UPI, AP หมายถึง แหล่งข่าวที่เป็นผู้เผยแพร่ข่าวสารนี้ ในที่นี้ได้แก่ United Press International และ Associated Press

Lead ในที่นี้จะเห็นได้ว่า หากผู้อ่านมีเวลาไม่มากนัก เพียงแค่อ่าน Lead ของเรื่องนั้นก็พอจะทราบเรื่องทั้งหมดโดยคร่าว ๆ